

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНОЙ  
ДОМИНАНТЫ «МАСКУЛИННОСТЬ / ФЕМИНИННОСТЬ»:  
СМЫСЛЫ «ПРЕУМЕНЬШЕНИЕ / ПРЕУВЕЛИЧЕНИЕ  
СВОЕЙ РОЛИ» (на материале английского и русского языков)**

**У.С. Захарова**

**Аннотация.** Представлен анализ лексической репрезентации одного из социальных смыслов культурной доминанты «фемининность / маскулинность» – «преуменьшение / преувеличение своей роли» в русском и английском языках. Анализ проводится в нескольких аспектах: разработанность смысла в синонимических рядах, особенности семантики элементов синонимических рядов, наличие оценочных смыслов и стилевой маркированности лексем, частотность употребления лексем. Теоретической основой исследования служат антропологическая теория Г. Хофстеде и лингвокультурологическая концепция А. Вежбицкой.

**Ключевые слова:** культурная доминанта; ключевые слова; культурная разработанность; маскулинность; фемининность; преуменьшение своей роли; преувеличение своей роли.

Исследование языковой репрезентации культурных особенностей стоит в центре многих современных лингвокультурологических работ, опирающихся на различные методики и подходы. В данной статье принята попытка анализа лексической репрезентированности социального смысла «преуменьшение / преувеличение своей роли» культурной доминанты «фемининность / маскулинность», основанного на антропологической теории культурных доминант Герта Хофстеде и лингвокультурологической теории ключевых слов Анны Вежбицкой (обоснование соотносительности привлекаемых теорий представлено в [1]).

Ключевым термином в кросс-культурном исследовании Г. Хофстеде является «измерение культуры» – «основной принцип различия национальных культур» [2. С. 11]. Он выделил шесть таких измерений, в числе которых и дихотомия «маскулинность / фемининность», противопоставляющая доминирование качеств, традиционно считающихся мужскими или женскими [3]. В соответствии с традицией антропологических исследований скрытые смыслы культуры моделируются им на основе анализа особенностей социального поведения представителей рассматриваемых национальных культур. Наша идея состоит в том, что результаты анализа языковой репрезентации этих смыслов должны коррелировать с результатами анализа поведенческих особенностей, проведенного Г. Хофстеде.

В работах Г. Хофстеде оппозиция «фемининность – маскулинность» формулируется на основе более 70 скрытых смыслов [2. С. 298–299, 306, 312]. В статье рассматриваются способы лексической репре-

зентации смыслов «преуменьшение / преувеличение своей роли» в сравнении двух лингвокультур – английской и русской. Изучается аспект лексической репрезентации, что позволяет соотнести результаты исследований Г. Хофстеде с данными, полученными А. Вежицкой [4. С. 28] при выявлении культурной разработанности концептов. Работы А. Вежицкой направлены на выявление специфичных национальных концептов на основе анализа лексических, дериватологических и синтаксических способов их языковой репрезентации. При этом в работах исследовательницы одним из центральных является термин «ключевые слова» – «слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры» [Там же. С. 35].

Мы полагаем, что реализованную А. Вежицкой методику исследования, дополнив несколькими этапами, можно использовать для выявления лексической актуализации смыслов фемининных и маскулинных культур, выделенных Г. Хофстеде.

Далее будут рассмотрены варианты лексической репрезентации одного из этих смыслов – «преуменьшение / преувеличение своей роли» [2. С. 299, 306].

Представление о собственной роли в определенной деятельности напрямую связано с еще одним социальным смыслом рассматриваемой дихотомии – «ориентация на отношения / на себя» [5], а также с (не)агентивностью. Согласно исследованиям А. Вежицкой, русская культура неагентивна (агент частично или полностью освобожден от ответственности за результат своей деятельности) [6. С. 34], а английская – агентивна (агент несет ответственность) [4. С. 70]. Данное свойство репрезентировано в синтаксических особенностях языков, различия которых, на наш взгляд, являются одним из языковых свидетельств склонности носителей русской культуры к преуменьшению своей роли и склонности к преувеличению собственной роли носителями английской культуры.

А. Вежицкая сделала выводы о характеристике культурных особенностей на основании доминирования номинативно- или дативоподобных конструкций в языке. В данной статье выявляется репрезентированность ключевых смыслов в лексической семантике. В качестве понятий, репрезентирующих смысл «преуменьшение / преувеличение своей роли», рассматриваются *сотрудничество*, *солидарность*, *скромность*, актуализирующие ценности фемининных культур, и *настойчивость*, актуализирующая ценности маскулинных обществ.

Для анализа особенностей функционирования этих слов в рассматриваемых языках проводится многоаспектный анализ: количество элементов в синонимических рядах ключевых слов; особенности денотативных и оценочных аспектов семантики, стилевой маркированности элементов ряда; частотность употребления ключевых слов в речи.

Источниковой базой исследования служат следующие словари: толковый словарь русского языка [7], синонимические словари русского и английского языков [8–12], словарь-тезаурус английского языка [13], частотные [14, 15] и переводные словари [16, 17].

Рассмотрим лексическую репрезентацию выделенных понятий в русском и английском языках.

### 1. *Сотрудничество.*

В английском языке для выражения данного значения функционируют два слова: *cooperation* и *collaboration*, поэтому в сравниваемых языках анализу подвергаются слова *сотрудничество* и *cooperation*, *collaboration*.

1. *Количество элементов в синонимическом ряду ключевого слова* показывает, что в английском языке оно разработано больше. В русском языке *сотрудничество* входит в синонимический ряд с доминантой *помощь*, состоящий из 13 слов [10. С. 445]. В английском языке синонимов значительно больше: *cooperation* имеет их 36 [13. С. 174], а *collaboration* – 20 [Там же. С. 144].

2. *Особенности семантики слова и его синонимов.* В русском языке слово *сотрудничество* имеет два значения: 1. Помощь, участие в каком-либо деле, в какой-либо деятельности. 2. Совместные действия, деятельность [7. Т. 14. С. 408].

Значение английского слова *cooperation* – акт или процесс совместной работы для достижения одного результата [16], а *collaboration* – 1. акт работы с кем-то для производства чего-либо, 2. предательское сотрудничество с врагом [Там же].

По нашему мнению, основное различие в семантике сравниваемых лексем *сотрудничество* и *cooperation*, *collaboration*, являющихся доминантами синонимических рядов, заключается в распределении ролей сотрудничающих. В русском слове сема «помощь» отражает неравномерное распределение обязанностей. В английских словах более значима сема «партнерство» – обязанности сторон, как и награда за результат, распределяются равномерно.

Однако в семантике элементов синонимических рядов английских лексем *cooperation* и *collaboration* отмечается наличие семы «помощь». В синонимическом ряду *cooperate* наблюдаются две подгруппы: первая объединяется на основе единства семы «партнерство»: *collaborate* – 1) работать совместно, сотрудничать, 2) сотрудничать с врагами, оккупантами (28 синонимов), вторая группа – на основе семы «помощь» *be of assistance* – помогать (23 синонима) [13. С. 173]. То же соотношение наблюдается в синонимическом ряду *collaborate*: 1. *cooperate* (21 синоним), 2. *fraternize* – 1) относиться по-братски, по-дружески, 2) вступать в неформальные отношения (7 синонимов) [Там же. С. 144].

В составе синонимических рядов *cooperation* имеются 14 многозначных элементов, репрезентирующих как фемининные, так и маскулинные ценности. Эти слова актуализируют в своей семантике добровольные совместные действия, основанные на доверии, взаимопомощи, благожелательности и сотрудничестве, а также соперничество, доминирование силы или важность материальных ценностей. Примерами служат следующие элементы рядов: *coaction* (содействие ↔ принуждение), *help* (помощник ↔ прислуга), *concurrence* (согласие; согласованность, гармония (в действиях, поступках) ↔ конкуренция, соперничество, соревнование).

Слово *сотрудничество* входит в синонимический ряд, состоящий из следующих элементов: *помощь, вспоможение, вспомоществование, поддержка, подмога, подспорье, пособие, воспомощение, пособничество, содействие, польза, субсидия* [10. С. 445]. Слово *помощь* является доминантой ряда и является общей семьей всех перечисленных слов.

3. *Анализ оценочных смыслов слов.* В ходе анализа этого аспекта выявляется наличие неодобрительной оценки во втором значении слова *collaboration* «предательское сотрудничество с врагом» [13. С. 174]. У лексемы *сотрудничество* отрицательная оценка отсутствует, но неодобрительной оценкой отличается в его синонимическом ряду слово *пособничество*. Его синонимами являются *сообщничество* и *соучастие* (спец.). Это слово относится к денотативно-идеографической группе «человек / люди по отношению к преступлению» [11. С. 170].

4. *Анализ частотности употребления* рассматриваемых лексических единиц проводился на материале частотных словарей, составленных на основе корпусов национальных языков. Полученные цифры примечательны: *collaboration* – 14 ipm (единиц на миллион), *cooperation* – 12, а *сотрудничество* – 70,6 ipm. Таким образом, несмотря на то, что разработанность русского слова (объемность синонимических рядов) меньше, в живой речи оно употребляется чаще.

Так, количественный анализ показал, что рассматриваемые английские слова характеризуются большей разработанностью синонимических рядов, а русское слово – большей частотностью употребления; качественный анализ лексем проявил расхождение в ключевых семах рассматриваемых слов («партнерство» – *cooperation* и *collaboration*, «помощь» – *сотрудничество*).

## II. Солидарность.

1. *Количество элементов в синонимическом ряду* ключевого слова значительно больше в английском языке: *солидарность* – 3 [8. С. 331], *solidarity* – 12 синонимов [13. С. 888].

2. *Особенности семантики слова и его синонимов.* В русском языке *солидарность* имеет значение «активное сочувствие чьим-либо действиям или мнениям; общность интересов, единоклассность» [7. Т. 14. С. 212]. В английском языке *solidarity* – «единство или согласие чувств

или действий, особенно среди людей с общими интересами, взаимная поддержка в пределах группы» [16]. Таким образом, все компоненты значения в рассматриваемых словах повторяются, за исключением актуальной для английского слова семы «взаимная поддержка».

3. *Анализ оценочных смыслов ключевых слов.* Синонимический ряд слова *солидарность* представлен следующими элементами: *сочувствие, сострадание, участие* [8. С. 331]. Синонимами слова *solidarity* являются *unanimity, unity, like-mindedness, agreement, accord, harmony, consensus, concord, concurrence, cooperation, cohesion, camaradie* [13. Р. 888]. Так, в семантике синонимов в русском языке ключевым является единство чувств, а в английском – рациональное единство мнений и единство действий.

4. *Анализ частотности рассматриваемых слов* показал, что русское слово актуализируется в речи несколько реже, чем английское (*солидарность* – 8,6 ipm, *solidarity* – 11 ipm) [14, 15]. Возможно, это связано с тем, что последнее слово обладает более богатым набором сем. Понятие «солидарность» более разработано в английском языке, но основными семами элементов синонимического ряда *solidarity* являются «единство мнений» и «единство действий», в то время как в синонимическом ряду слова *солидарность* – «единство чувств».

### III. Скрамность.

1. *Количество элементов в синонимическом ряду ключевого слова* свидетельствует о равной разработанности в английском языке, так как синонимический ряд *скромность* насчитывает 11 элементов [8. С. 919–922; 11. С. 88] а *modesty* – 10 [13. С. 640].

2. *Особенности семантики слова и его синонимов.* В БАС скромность определяется как свойство скромного, а *скромный* (характеристика человека) – «не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия» [7. Т. 13. С. 1067–1068]. *Modesty* определяется как качество или состояние непритязательного в оценке своих возможностей [16]. В целом значения выделенных слов совпадают.

В русском языке слово *скромность* имеет следующие синонимы: *сдержанность, корректность, почтительность, скованность, чопорность, церемонность* (6 синонимов) [8. С. 919–922], *безыскусность, бесхитростность, непритязательность, неприхотливость, простота* (5 синонимов) [11. С. 88]. В английском синонимы слова *modesty* в значении черты характера человека таковы: *self-effacement, humility, reserve, reticence, unpretentiousness, shyness, bashfulness, timidity, self-consciousness, meekness* [13. С. 640].

Таким образом, несмотря на то, что семы *сдержанность* и *простота* представлены в синонимическом ряду английского слова, они репрезентированы более широко в русских синонимах.

3. *Анализ оценочных смыслов слов.* В числе всех синонимов *solidarity* и *modesty* следует выделить два отличающихся неодобрительной оценкой – *chopornost* и *shyness*.

Неодобрительной оценкой характеризуются также глагол *скромничать* («проявлять излишнюю скромность, преуменьшать свои заслуги, достоинства, умалчивать о них» [7. Т. 13. С. 1067]) и соответствующее ему словосочетание *be overmodest* (быть чересчур скромным). Синонимический ряд слова *скромничать* подтверждает это положение: *плакаться, жаловаться, бить на жалость, самоуничижаться, наговаривать на себя* [8. С. 1032]. Таким образом, глагол и соответствующее ему сочетание имеют сему «чрезмерность», расцениваемую как отхождение от нормы, и несут отрицательную оценку.

В соответствии со сложившейся традицией в русской и английской лексикографии, синонимические ряды абстрактных имен и качественных прилагательных подаются системой взаимных отсылок. Таким образом, в сферу исследовательского внимания попадает также и слово *скромный*.

В синонимическом ряду слова *modest*, репрезентирующего ключевое понятие фемининного общества, следует отметить лексемы, характеризующие обособленность от группы, индивидуализм: *reserved* (скрытый, сдержанный, замкнутый, необщительный, неразговорчивый), *retiring* (склонный к уединению), *quiet* (тайный, секретный, конфиденциальный), *coy* (скрытый, замкнутый, избегающий людей), *cheap* (амер.; разг. скупой, скарденый, прижимистый) [13. С. 640].

4. *Анализ частотности* показывает, что русское слово употребляется в два раза чаще английского: *modest* – 23 ipm, *скромный* – 49,2 ipm [14, 15].

Таким образом, анализ показал, что разработанность слов *скромность* и *modesty* в двух языках приблизительно одинакова. В синонимических рядах представлены одни и те же семы, но асимметрично. В семантике рассматриваемых слов проявляется неодобрительное отношение к чрезмерной скромности. Более высокой частотностью употребления характеризуется русское слово.

#### IV. *Настойчивость.*

1. *Количество элементов в синонимическом ряду ключевого слова.* Слово *настойчивость* в русском языке имеет 4 синонима [12. С. 264], а *persistence* и *insistence* – 27 и 11 соответственно [13. С. 473, 716].

2. *Особенности семантики слова и его синонимов.* В русском языке значение слова *настаивать* – «усиленно добиваться, требовать исполнения чего-либо» [7. Т. 7. С. 526–527], следовательно, *настойчивость* – «упорство в достижении чего-либо» [Там же. С. 533]. Значения английских слов таковы: *persistence* – «факт сохранения мнения или действия, несмотря на сложности и противодействие; продолжающееся или продленное существование чего-л.», а *insistence* – «факт или каче-

ство настаивания на том, что что-л. имеет смысл или должно быть сделано» [16]. Таким образом, в русском слове более значима сема «требование».

Сделанное выше замечание подтверждается тем, что доминантой синонимического ряда слова *настаивание* является слово *требование*. В этом же ряду зафиксированы слова *приказывать* и *запрещать* [8. С. 860].

Английское слово *persistence* входит в синонимический ряд с доминантой *perseverance* (настойчивость, упорство, неколебимость, непоколебимость) – 27 синонимов: *tenacity, determination, resolve, resolution, resoluteness, staying power, purposefulness, firmness of purpose, patience, endurance, application, diligence, sedulousness, dedication, commitment, doggedness, persistency, pertinacity, assiduity, assiduousness, steadfastness, tirelessness, indefatigability, stamina, intransigence, obstinacy (informal), stickability* [13. P. 716].

Существительное *insistence* входит в синонимический ряд из 11 элементов с доминантой *demand* (требование, настойчивая просьба): *bidding, command, dictate, instruction, requirement, request, entreaty, urging, exhortation, importuning* [13. P. 473].

Из анализа семантики синонимических рядов можно сделать следующий вывод: значение «требовать исполнения чего-либо», реализованное в русском слове, для английского *persistence* не свойственно. Особенностью его семантики является направленность действия на себя (*упорство*), в то время *требовать* – действие, направленное на другого человека. Значение *требовать* (*demand*) присутствует как одно из значений глагола *insist*, но при этом оно менее актуализовано.

3. *Анализ оценочных смыслов слов.* В целом рассматриваемые слова характеризуются положительной или нейтральной оценкой.

4. *Анализ частотности употребления ключевых слов.* Самым частотным словом из рассматриваемых оказалось *persist* – 67 ipm, менее частотно русское *настаивать* – 37,2 (омонимия не снята), самое редко встречающееся в речи *insist* – 18 ipm [14, 15].

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы. Количественный анализ понятия *настойчивость* / *persistence* / *insistence* показал, что английские синонимические ряды более обширны, а лексема *persist* и более частотна, чем русское слово. Особенностью вышеперечисленных слов в английском языке является их многозначность, поэтому эти показатели характеризуют не только рассматриваемый в данной работе смысл. Качественный анализ только ключевого смысла в этой связи более показателен. По его результатам выявлено, что для разных национальных обществ в этом понятии на первый план выходят различные семы («упорство» – в английской культуре, «приказ» – в русской). В сумме с вышеприведенными выводами

А. Вежбицкой, а также замечанием Д. Гачева об образе «самосделанного человека» как ключевого в английской культуре [18. С. 158, 165], можно заключить, что *настойчивость* более актуальна для английской лингвокультуры.

Таким образом, анализ языковой разработанности понятий *сотрудничество* / *collaboration* / *cooperation*, *солидарность* / *solidarity*, *скромность* / *modesty* и *настойчивость* / *persistence* / *insistence* показал, что проанализированные единицы могут быть проинтерпретированы как лексические репрезентанты оппозиции смыслов «маскулинности / фемининности» сравниваемых лингвокультур. Сделанные выводы подтверждают рабочую гипотезу о возможной корреляции лингвистического анализа лексической разработанности культурно значимых концептов с результатами антропологического исследования Г. Хофстеде.

### Литература

1. **Захарова У.С.** Анализ национальных особенностей культур: к проблеме синтеза теории ключевых слов и теории культурных доминант // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2012. № 3 (7). С. 15–18.
2. **Hofstede G.** Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions, and organizations. 2001. SAGE Publications Inc., 596 p.
3. **Официальный** сайт Герта Хофстеде и Герта Яна Хофстеде. URL: <http://www.geerthofstede.com> (дата обращения: 07.05.2012).
4. **Вежбицкая А.** Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А.Д. Шмелёва. М. : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
5. **Захарова У.С.** Лексическая репрезентация «ориентации на отношения / на себя» как одного из смыслов культурной доминанты «маскулинность / фемининность» (на материале английского и русского языков) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. (в печати)
6. **Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание / пер. с англ. ; отв. ред. М.А. Кронгауз. М. : Русские словари, 1996. 412 с.
7. **Словарь** современного русского литературного языка : в 17 т. / гл. ред. В.И. Чернышев. М. ; Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1950–1965.
8. **Новый** объяснительный словарь синонимов русского языка / под общ. руководством акад. Ю.Д. Апресяна. Москва ; Вена : Языки славянской культуры ; Венский славистический альманах, 2004. 1488 с.
9. **Англо-русский** словарь синонимов. Тезаурус. М. : Иностранный язык ; Оникс, 2005. 412 с.
10. **Словарь** русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. 8-е изд., стереотип. М. : Русские словари ; Астрель; АСТ : Хранитель, 2008. 667 с.
11. **Словарь-тезаурус** синонимов русской речи / под общ. ред. проф. Л.Г. Бабенко. М. : АСТ-Пресс книга, 2008. 512 с. (Словари русского языка).
12. **Словарь** синонимов русского языка / ИЛИ РАН ; под ред. А.П. Евгеньевой. М. : Астрель; АСТ, 2007. 648 с.
13. **Oxford** Thesaurus of English. Second edition. Oxford : Oxford University Press, 2004. 1072 p.

14. *Word Frequencies* in Written and Spoken English: based on the British National Corpus / G. Leech, P. Rayson, A. Wilson. London : Longman, 2001. 320 p. URL: <http://www.ucrel.lancs.ac.uk/bncfreq>
15. *Новый частотный словарь русской лексики* / О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. М. : Азбуковник, 2009. URL: <http://www.dict.ruslang.ru/freq.php>
16. *Oxford Dictionaries Online*. URL: [http:// www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)
17. *Онлайн словарь* Abby Lingvo Pro. URL: <http://www.lingvopro.abbyyonline.com>
18. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира : курс лекций. М. : Академия, 1998. 432 с.

**LEXICAL REPRESENTATION OF «EGO EFFACING / EGO BOOSTING» AS ONE OF THE VALUE CONNOTATIONS OF «MASCULINITY / FEMININITY» CULTURAL DIMENSION (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN)**

**Zakharova U.S.** Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: ulyana.zakharova@gmail.com

**Key words:** cultural dimension; key words; cultural elaboration; masculinity / femininity; ego effacing; ego boosting.

The article is devoted to the lexical representation analysis of one of the social value connotations of «masculinity / femininity» cultural dimension – «ego effacing / ego boosting» in Russian and English. The analysis contains several aspects: the number of elements in the synonymic raw of key words, representing these connotations, specificity of denotative and evaluative aspects of semantics, frequency of these key words in speech actualization. The theoretical basis of the research are G. Hofstede's anthropological theory and A. Wierzbicka's linguistic theory.